

Table of contents

Acknowledgements	XI
Introduction	1
CHAPTER 1	
In-betweens	13
The risks of rereading Schleiermacher	13
Binarism in translation theory	14
Metaphors and their strategies	16
Belonging or “the finest line”	17
<i>Blendling</i> and related terms	21
The good translator according to Schleiermacher	24
The exclusion of <i>Blendlinge</i>	26
The logic of “either/or”	29
Translators as <i>Blendlinge</i>	30
Update: Venuti reads Schleiermacher	32
CHAPTER 2	
Messengers	37
The tale of Sperthias and Bulis	38
Things and life in Herodotus	39
Survival, happiness, and individualism	44
Jacobi defends the Spartans	45
Hegel responds	48
The response to the satrap	49
Xerxes’ decision	51
Elements for an intercultural decision	53
Why the translator is more than a messenger	56
Update: Mona Baker and the purity of the cause	57

CHAPTER 3

Professionals?

61

- The translation form 61
- Responsibility as the basis of ethics 67
- Translators' responsibility within their own space 68
- This space calls for a particular ethics 69
- The translator is not just anybody 70
- Three spaces for the exclusivity of the translator 72
 - Translation: the act of translating 74
 - Translation: a completed text 74
 - Concretized translation: a text received as such 75
- Responsibility in a historical example 76
 - Responsibility to the matter 76
 - Responsibility to the client 77
 - Responsibility to the profession 79
- Update: Professionalism in an age of democratic technology 81

CHAPTER 4

Interveners

87

- Context and agency 87
- The four causes 89
 - Favoring the source 91
 - Favoring purpose 93
 - Favoring form 95
 - Favoring the translator 97
- Responsibility and multiple causation 100
- The ideal moment 101
- Should I translate? 102
- An ethics for translators, in the plural 103
- Update: Translation Sociology and the revolutionary subject 104

CHAPTER 5

Missionaries

109

- What is not negotiable 109
- The importance of Nida 110
- Three critics 112
 - A Bible translator complains 112
 - A poet complains 116
 - An academic complains 118
- All things to all people 120

Involvement	122
Conclusions in partial defense of Nida	123
Update: Spivak and doing more than translate	124
CHAPTER 6	
Agents of cooperation	133
A question of effort	133
Collective effort	135
A model of cooperation	136
The limits of cooperation	139
Transaction cost analysis	140
Translation as a transaction cost	142
The cost of translation and the importance of cultural stakes	143
Translation as a means of controlling transaction costs	144
Translation cost and knowledge-use	145
Transaction costs and ethical aims	146
Trust as a cost-saving measure	146
Respect for the other	147
Happiness	147
Negative ethics and the reduction of misunderstandings	148
Answers to some basic questions	150
Does the translator negotiate?	150
How much should the translator charge?	151
Whose side is the translator on?	152
Translation and language learning	153
Again: the interests of the translator	156
Fear of commerce	157
Update: The risks of seeking cooperation through intervention	159
CHAPTER 7	
Principles for translator ethics	165
AFTERWORD	
The passing of generations and the widening of translation	169
References	173
Index	183